

# Bibliografie zur altföhringer Ballade *Bai Reder*

von

Christoph Winter

(Erster Upload: 06.12.2021, Stand: 18.02.2022)

- 1.) Überblick über Transmission, Forschungs- und Rezeptionsgeschichte
- 2.) Vollständige Bibliografie [alphabetisch]
- 3.) Textvarianten [systematisch]
- 4.) Forschung zur Transmission [chronologisch]
- 5.) Forschung zum Inhalt [chronologisch]
- 6.) Forschung zur Melodie und zum Tanz [chronologisch]
- 7.) Musikalische und literarische Rezeption [chronologisch]

## 1.) Überblick über Transmission, Forschungs- und Rezeptionsgeschichte:

Winter, Christoph. 2019. „Der älteste Zeuge der altföhringer Ballade. Eine wiederentdeckte Variante aus dem Nachlass der Brüder Grimm“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 54. S. 131-162.

## 2.) Vollständige Bibliografie [alphabetisch]:

- Anger, Siegfried. 1987. „Eine altföhringische Ballade als Rechtsquelle“. In: *Die Heimat. Zeitschrift für Natur- und Landeskunde von Schleswig-Holstein und Lauenburg* 94. S. 403-408.
- Anonymus. [Ohne Jahr.] *Bai an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Nis Albrecht Johannsen, Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Signatur: Hs. 39].
- Anonymus. 1861. „Bai und der Ritter“. In: *Jahrbücher für die Landeskunde der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg* 4. S. 169.
- Anonymus. 1882. „Nordfriesische Geschichten“. In: *Der Kulturkämpfer. Zeitschrift für öffentliche Angelegenheiten* 6, Heft 2. S. 97-109. [Relevant: S. 26]
- Anonymus. 1924. „A Bai, a Redder (Ual aasdring Daanslit um 1250)“. In: *Föhrer Lokal-Anzeiger* vom 25. März 1924.
- Arfsten, Reinhard. 1953<sup>a</sup>. „A Bai, a Reder“. In: *Der Insel-Bote* vom 4. November 1953.
- Arfsten, Reinhard. [1953<sup>b</sup>.] „A Bai, a Redher“. In: Ders. (Hg.): *Leet üß schong*. Missionsdruckerei: Breklum S. 128-129.
- Arfsten, Reinhard. [1957.] *Mamenspriik. Leesebuk för Fehr an Oomram*. Boyens: Heide. [Relevant: S. 39]
- Arfsten, Reinhard (Hg.). 1958. „A Bai a Redher“. In: Ders. (Hg.): *Koor-Liidjinbuk för Fehr an Oomram*. Ljouwert: Dykstra. S. 12-13.
- Bartmann, Herbert. 2010. „A bai a redder“. Auf: Ders.: *Ruusmusik. Woorden un musik ut freesland = Ruusmusik. Words and music from Frisia* [CD, Ruusmusik].
- Bek-Pedersen, Karen. 2012. „Black and white Dísir. From Þiðrandi to Michael Scot“. In: *Cosmos. The journal of The Traditional Cosmology Society* 28. S. 1-15. [Relevant: S. 4-5]
- Blinkfüer. [Ohne Jahr]. „A Redder a Bai“. Auf: Dies.: *Land as de Wind* [CD, Selbstverlag].

- Blom, Ådel Gjøstein. 1971. [Kap.] „Torgjus-døtrene“. In: *Ballader og legender. Fra norsk middelalderdiktning*. Oslo (u. a.): Universitetsforlaget. S. 181-192. [Relevant: S. 190]
- Blom, Ådel Gjøstein. 1985. *Norsk legendevisemateriale. En muntlig overlevert diktning. Studie over formler og litterær innvirkning*. Oslo: Solum Forlag. [Relevant: S. 55, 100 u. 151]
- Bremer, Otto. 1888<sup>a</sup>. „Einleitung zu einer amringisch-föhringischen Sprachlehre“. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 13. S. 1-32. [Relevant: S. 26-29]
- Bremer, Otto (Hg.). 1888<sup>b</sup>. „A Bai, a Redder. (Ual aasdring Daansliat)“. In: Ders. (Hg.): *Ferreng an ömreng stacken* 1. S. 11-13.
- Bremer, Otto (Hg.). 1888<sup>c</sup>. „Bu Redder“. In: Ders. (Hg.): *Ferreng an ömreng stacken* 1. S. 14-15.
- Bremer, Otto. 1893. „A Bai, a Redder“. In: *Ferreng an ömreng allemnack* [1]. S. 82.
- Bremer, Otto. 1894. „[Nr.] 1797. Der grausame Bruder. [Nachtrag zu Nr. 186]. Nordfriesisches Tanzlied von der Insel Föhr“. In: Ludwig Erk & Franz Magnus Böhme (Hg.): *Deutscher Liederhort. Auswahl der vorzüglicheren deutschen Volkslieder, nach Wort und Weise aus der Vorzeit und Gegenwart*, Bd. 3. Leipzig: Breitkopf & Härtel. S. 571-573.
- Bremer, Otto. 1927. „Die Singweise“. In: Ders.: *Ä Boi, ä Rädder, eine altföhringer Ballade. Zum 25jährigen Gründungstag des Vereins für Heimatkunde der Insel Föhr* (Föhrer Heimatbücher 17). Wyk auf Föhr: Verlag des Vereins für Heimatkunde der Insel Föhr. S. 33-38.
- Clement, Knut Jungbohn. [Ohne Jahr.] *Baai-Redder* [Handschrift im Nachlass von Knut Jungbohn Clement, Öömrang Archiif, Nebel (z. Zt. in der Ferring Stiftung, Alkersum), Signatur: ÖA/24].
- Clement, Knut Jungbohn. 1845. *Die Lebens- u. Leidensgeschichte der Frisen, insbesondere der Frisen nördlich von der Elbe*. Kiel: Bünsow [Unveränderter Neudruck: 1980. Leer: Schuster]. [Relevant: S. 149]
- Clement, Knut Jungbohn. 1847. [Rez.] „Friesisches Archiv. Eine Zeitschrift für die friesische Geschichte und Sprache. Herausgegeben von H. G. Ehrentraut, Grossh. Oldenburgischen Hofrath. 1. Band. 1. Heft. 164 Seiten in gr. 8. Oldenburg, 1847. Schulze'sche Buchhandlung“. In: *Heidelberger Jahrbücher der Literatur* 40, 2. S. 924-938. [Relevant: S. 930]
- Cunz, Rolf. [1944.] „Bauer und Ritter (Insel Föhr)“. In: Ders.: *Deutsches Volkstanzbuch*. 2. Auflage. Dresden: Rudolph. S. 37-43.
- Dal, Erik. 1955. [Rez.] „Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien. Herausgegeben vom Deutschen Volksliedarchiv. 3. Bd.: Balladen. Unter Mithilfe mehrerer Fachgenossen gemeinsam mit Erich Seemann und Walter Wiora hrsg. v. John Meier. 3. Teil 2. Hälfte. Walter de Gruyter & Co., Berlin 1954“. In: *Danske studier* [54]. S. 131-133. [Relevant: S. 133]
- Debus, Friedhelm. 1984. „Johan Winkler und Klaus Groth. Die altfriesische Ballade 'Bai an a Redder' im Spiegel ihres Briefwechsels“. In: *Grenzen en grensproblemen. Een bundel studies uitgegeven door het Nedersaksisch Instituut van de R. U. Groningen ter gelegenheid van zijn 30-jarig bestaan*. Groningen: Stichting Sasland. S. 134-152.

- Em Huisken. 2015. „A Bai a Redher“. Auf: Ders.: *Güntsied – Jenseits* [CD, Bluebird Café Berlin Records].
- Faltings, Volkert F., Jan I. Faltings & Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum. Ein Beitrag zur inselnordfriesischen Musikgeschichte*. Amrum: Quedens. [Relevant: S. 53-80]
- Gerbenzon, Pieter. 1956. *Katalogus fan de noardfryske hânskriften (Samling Johannsen) fan it Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit to Grins (Groningen)* (Estrikken 12). Grins: Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit to Grins. [Relevant: S. 24-26 = Inhaltsverzeichnis über die in Nis Albrecht Johannsens (d. J.) Nachlass befindlichen Aufzeichnungen zur Ballade und über die Korrespondenz mit John Meier = Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Signatur: Hs. 39 und Hs. 40]
- Groth, Klaus. 1871. *Romanze von Föhr* [Handschrift im Nachlass von Johan Winkler, Meertens Instituut, Amsterdam, Signatur: 202:8].
- Grundtvig, Svend. 1856. [Kap.] „Möen paa Baalet“. In: Ders. (Hg.): *Danmarks gamle folkeviser*, Bd. 2. Kjöbenhavn: Forlaget af samfundet til den danske literaturs fremme. S. 585-590. [Relevant: S. 586]
- Hansen, Christian Peter. 1860. *Der Sylter-Friese. Geschichtliche Notizen, chronologisch geordnet und benutzt zu Schilderungen der Sitten, Rechte, Kämpfe und Leiden, Niederlagen und Erhebungen des Sylter Volks in dem 17. und 18. Jahrhundert*. Kiel: Homann [Unveränderter Neudruck: 1972. Walluf bei Wiesbaden: Sändig]. [Relevant: S. 218-220]
- Heinitz, Wilhelm. 1937/1938. „Die musikalische Struktur der altföhringer Volksballade „Ä Boi, ä Redder““. In: *Deutsche Musikkultur. Zweimonatshefte für Musikleben und Musikforschung* 2. S. 263-268. [= pseudowissenschaftlich, rassistisch]
- Hofmann, Dietrich. 1959. „Eine aus Westerland-Föhr stammende Überlieferung der altföhringer Ballade“. In: *Us Wurk* 8, Heft 2. S. 39-45.
- Hofmann, Dietrich. 1984. „Was ist ‚Bai‘ in der altföhringischen Ballade?“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 20 (Festschrift Dr. F. Paulsen). S. 175-186.
- Hofmann, Dietrich. 1995. „‚Baa-Redder‘: Ein weiterer Zeuge der altföhringischen Ballade“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 31. S. 153-161.
- Holthausen, Ferdinand. 1929. [Kap.] „Die nordfriesische Literatur“. In: Lorenz Conrad Peters (Hg.): *Nordfriesland. Heimatbuch für die Kreise Husum und Südtondern*. Husum: Delff. S. 397-416. [Relevant: S. 397-398]
- Jannen, Reinhard. 1997. „Der Briefwechsel zwischen Lorenz Friedrich Marstrand Mechlenburg und Heinrich Georg Ehrentraut in den Jahren 1850-1854“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 32/33. S. 137-183. [Relevant: u. a. S. 140-144, 150, 158]
- Jannen, Reinhard. 2018. „Nordfriesische Texte in alten Heften. Ein Beitrag zur nordfriesischen Textüberlieferung“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 53. S. 59-78. [Relevant: S. 71]
- Jannen, Reinhard. 2020. *Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875). Pionier der nordfriesischen Sprachforschung*. Insel Amrum: Quedens. [Relevant: S. 74-75, 90, 170-171, 225]
- Johansen, Christian. 1862. *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrumer Mundart*. Kiel: Akademische Buchhandlung [Unveränderter Neudruck: 1966. Wiesbaden: Sändig]. [Relevant: S. 89 u. 90]

- Kiesewetter, Knut. 1976. „A Redher, A Bai“. Auf: Ders.: *Leeder vun mien Fresenhof* [LP, Polydor].
- Krogmann, Willy. 1953. [Kap.] „A Redder träd a Raiendans“. In: Ders.: *Altfriesische Balladen*. Aurich: Ostfriesische Landschaft. S. 51-96.
- Krogmann, Willy. 1956. „Berichtigung“. In: *Us Wurk* 5, Heft 1/2. S. 95-96.
- Krogmann, Willy. 1960. „Friesische Dichtung“. In: Wolfgang Stammeler (Hg.): *Deutsche Philologie im Aufriß*, Bd. 2. 2. Auflage. Berlin: Schmidt. S. 2445-2472. [Relevant: S. 2459]
- Krogmann, Willy. 1971. „Altfriesische Literatur“. In: Ludwig Erich Schmitt (Hg.): *Kurzer Grundriß der germanischen Philologie bis 1500*, Bd. 2: Literaturgeschichte. Berlin: de Gruyter. S. 164-185. [Relevant: S. 184-185]
- Kunz, Harry & Thomas Steensen. 2013. [Art.] „A bai a reder“. In: Dies.: *Föhr Lexikon*. Neumünster (u. a.): Wachholtz. S. 7-8.
- Löfstedt, Ernst. 1964. *Zum bestimmten Artikel in den Inselnordfriesischen Mundarten von Föhr und Amrum*. Uppsala: Almqvist & Wiksell. [Relevant: S. 175-176]
- Mechlenburg, Lorenz Friedrich. [Ohne Jahr.] „Bâi an a Rëdder“. [In: *Gedichtheft C*. S. 129-131] [Handschrift im Teilnachlass von Lorenz Friedrich Mechlenburg, Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Signatur: Ma/521.1].
- Mechlenburg, Lorenz Friedrich. 1845. *Circulair B* [Handschrift, Det Kongelige Bibliotek, København, Signatur: DKB: Add. 457, 4<sup>o</sup>. Nr. 3]. [Relevant: S. 5]
- Mechlenburg, Lorenz Friedrich. 1852. *Bâi an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Heinrich Georg Ehrentraut, Mariengymnasium, Jever, Signatur: Hs. Slg. Nr. 596].
- Mechlenburg, Lorenz Friedrich. 1854. „II. Ballade in der ostföhringer Mundart“. In: Heinrich Georg Ehrentraut (Hg.): *Friesisches Archiv. Beiträge zur Geschichte der Friesen und ihrer Sprache, auch der Grafschaften Oldenburg und Delmenhorst*, Bd. 2. Oldenburg: Schulz'sche Buchhandlung. S. 328-332 [Unveränderter Neudruck: 1968. Wiesbaden: Sändig].
- Meier, John. 1951. „Die friesische Ballade 'Bay Rädder'“. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 8. S. 38-57.
- Meier, John. 1954. [Kap.] „Bâi Rädder“. In: Ders., Erich Seemann & Walter Wiora (Hg.): *Deutsche Volkslieder mir ihren Melodien*, Bd. 3: Balladen, Teil 3. Berlin: de Gruyter. S. 272-283.
- Müllenhoff, Karl (Hg.). 1845. *Sagen, Märchen und Lieder der Herzogthümer Schleswig, Holstein und Lauenburg*. Kiel: Schwers. [Relevant: S. XXXII]
- Mungard, Nann Peter. [Ohne Jahr.] *Bai an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Nann Peter Mungard, Det Kongelige Bibliotek, København, Signatur: NKS 1898, fol. 226-227].
- Nerong, Ocke Christian. 1898. *Das Dorf Wrixum. Historisch und topographisch beschrieben*. [Dollerup:] Selbstverlag. [Relevant: S. 125]
- Nerong, Ocke Christian. 1903. *Die Insel Föhr*. [Dollerup:] Selbstverlag. [Relevant: S. 151]
- Nerong, Ocke. 1948/1949. *Die Föhrer Ballade A Bai, a Redder, Variationen von Ocke Nerong. Der Insel Föhr, der Heimat meiner Vorfahren, gewidmet. Hamburg-Bergedorf, Wyk a/Föhr, 1948-1949* [Handschrift, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk auf Föhr, Signatur: Ma/527].
- Nickelsen, Ellin A. 1991. *Jonk Bradlep*. Bredstedt: Nordfriisk Instituut.

- Olersembüür Drachtenskööl. 1991. „A bai, a reder“. Auf: Ellin A. Nickelsen: *Jonk Bradlep* [MC, Nordfriisk Instituut].
- Outzen, Nicolaus. 1837. *Glossarium der friesischen Sprache, besonders in nordfriesischer Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten germanischen und nordischen, auch mit zweckmässigem Hinblick auf die dänische Sprache*. Kopenhagen: Gyldendal'sche Buchhandlung [Neudruck mit Verbesserungen aufgrund der Originalhandschrift: 1969. Wiesbaden: Sändig]. [Relevant: S. XXIX]
- Peters, Peter Jung. [Ohne Jahr.] *Boy und der Ritter. In der föhringer Sprache und Boy und der Ritter. Wörtlich übersetzt in der deutschen Sprache* [Zwei Handschriften im Nachlass von Jacob und Wilhelm Grimm, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Signatur: 265, 83-90].
- Petersen, Eschel. 1845. *Borgsum den 31 August*. [Handschriftlicher Brief an Lorenz Friedrich Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Carl von Ossietzky, Signatur: NLFM 31].
- Rickmers, Lorenz Hinrich. [Ohne Jahr.] „Ä Bai Ráddér“. In: *Friesische Lieder* [Handschrift im Nachlass von Nis Albrecht Johannsen, Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Signatur: Hs. 40, S. a11<sup>v</sup>-a12<sup>r</sup>].
- Schmidt, Christoph G. 2022. „Iareg un a Daans. Überlegungen zur Melodie der Altföhringer Ballade“. In: Walker, Alastair, Eric Hoekstra, Goffe Jensma, Wendy Vanselow, Willem Visser & Christoph Winter (Hg.): *From West to North Frisia. A Journey along the North Sea Coast. Frisian studies in honour of Jarich Hoekstra* (NOWELE Supplement Series 33). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. DOI: <https://doi.org/10.1075/nss.33>
- Siebs, Theodor. 1893. „Friesische Literatur“. In: Hermann Paul (Hg.): *Grundriss der germanischen Philologie*, Bd. 2,1: Heldensage – Literaturgeschichte – Metrik. Strassburg: Trübner. S. 494-509. [Relevant: S. 505]
- Siebs, Theodor. 1931. „Die Friesen und ihre Sprache“. In: Conrad Borchling & Rudolf Muus (Hg.): *Die Friesen*. Breslau: Hirt. S. 56-76. [Relevant: S. 62]
- Sjölin, Bo. 1969. *Einführung in das Friesische*. Stuttgart: Metzler. [Relevant: S. 45]
- Skalnastal. 2019. „A Bai a Redher“. Auf: Dies.: *Lewer duad üs Slav* [CD, Selbstverlag].
- Sörensen, Lorenz Sönke. 1851<sup>a</sup>. *Oev; d. 30ten Oct. 51*. [Handschriftlicher Brief an Lorenz Friedrich Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Carl von Ossietzky, Signatur: NLFM 31 2].
- Sörensen, Lorenz Sönke. 1851<sup>b</sup>. „Bay an a Ráddér“ [Handschrift im Nachlass von Lorenz Friedrich Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Carl von Ossietzky, Signatur: NLFM 11.6.10].
- Stahl, Wilhelm (Hg.). 1935. *Volkstänze von den nordfriesischen Inseln* (Deutsche Volkstänze 27). Kassel: Bärenreiter-Verlag. [Relevant: S. 4-5]
- Tedsen, Julius. 1925. „A Bai, a Redder“. In: *Die Truhe. Literarisches Jahrbuch für Schleswig-Holstein* 3. S. 101-105.
- Tholund, Nis. 1971. „Die Föhrer Ballade „A Bai a Redder““. In: *Der Insel-Bote* vom 27. Februar, 4. März, 13. März und 22. März 1971.
- Wilts, Ommo. 2001. „Die nordfriesische Literatur“. In: Horst Haider Munske (Hg.): *Handbuch des Friesischen = Handbook of Frisian Studies*. Tübingen: Niemeyer. S. 396-408. [Relevant: S. 398-399]

- Winter, Christoph. 2018. „Stolt an süverlick. Zur Klassifizierung der altföhringer Ballade als christlich-moralisierendes Legendenlied“. In: Klaus Bödl & Katharina Preißler (Hg.): *Die nordische Ballade als religiöser Resonanzraum. Interdisziplinäre und intermediale Perspektiven* (Münchner Nordistische Studien 32). München: Herbert Utz Verlag. S. 182-203.
- Winter, Christoph. 2019. „Der älteste Zeuge der altföhringer Ballade. Eine wiederentdeckte Variante aus dem Nachlass der Brüder Grimm“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 54. S. 131-162.
- Wittrock, Wolfgang. 1969. „Die Tanzballade in Schleswig-Holstein“. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 14. S. 53-61. [Relevant: S. 56-57]
- Wittrock, Wolfgang. 1978. „Zum Volkslied in Schleswig-Holstein“. In: Uwe Haensel (Hg.): *Beiträge zur Musikgeschichte Nordeuropas. Kurt Gudewill zum 65. Geburtstag*. Wolfenbüttel (u. a.): Mösel. S. 297-322. [Relevant: S. 315-316]
- Wolff, Ludwig. 1954. [Rez.] „Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien, hrg. vom Deutschen Volksliedarchiv. Balladen. Unter Mithilfe mehrerer Fachgenossen gemeinsam mit E. Seemann und W. Wiora hrg. von John Meier. 3. Bd., 2. Hälfte, S. 141-283. 4<sup>0</sup>. Berlin: W. de Gruyter. 1954. 32,80 DM“. In: *Hessische Blätter für Volkskunde* 45. S. 124-131. [Relevant: S. 130-131]
- Wortsatia. 2011. „A Bai, a Redher“. Auf: Dies.: *Fon Alra Fresena Fridome* [CD, Selbstverlag].

### 3.) Textvarianten [systematisch]:

#### Erstaufzeichnungen:

- Fassung P[eters]<sub>1</sub>:
  - Peters, Peter Jung. [Ohne Jahr.] *Boy und der Ritter. In der föhringer Sprache und Boy und der Ritter. Wörtlich übersetzt in der deutschen Sprache* [Zwei Handschriften im Nachlass von Jacob und Wilhelm Grimm, Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Signatur: 265, 83-90].
- Fassung \*Ro[lufs]: Verschollen
- Fassung Ri[ckmers]:
  - Rickmers, Lorenz Hinrich. [Ohne Jahr.] „Ä Bai Ráddér“. In: *Friesische Lieder* [Handschrift im Nachlass von Nis Albrecht Johannsen, Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Signatur: Hs. 40, S. a11<sup>v</sup>-a12<sup>r</sup>].

#### Mögliche Erstaufzeichnung:

- Fassung \*P[eters]<sub>2</sub>: Verschollen

#### Hybrid aus Erstaufzeichnung und Abschrift:

- Fassung B[remer] (= teilweise basierend auf M):
  - Bremer, Otto (Hg.). 1888<sup>b</sup>. „A Bai, a Redder. (Ual aasdring Daansliat)“. In: Ders. (Hg.): *Ferrenge an ömreng stacken* 1. S. 11-13.
  - Bremer, Otto. 1893. „A Bai, a Redder“. In: *Ferrenge an ömreng allemnack* [1]. S. 82.

#### Abschriften:

- Fassung S[örensen] (= Abschrift von \*P<sub>2</sub>):

- Sörensen, Lorenz Sönke. 1851<sup>b</sup>. „Bay an a Rädder“ [Handschrift im Nachlass von Lorenz Friedrich Mechlenburg, Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Carl von Ossietzky, Signatur: NLFM 11.6.10].
  - Fassung M[echlenburg] (= Abschrift von S):
    - Mechlenburg, Lorenz Friedrich. [Ohne Jahr.] „Bâi an a Rëdder“. [In: *Gedichtheft C.* S. 129-131] [Handschrift im Teilnachlass von Lorenz Friedrich Mechlenburg, Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museum, Wyk auf Föhr, Signatur: Ma/521.1].
    - Mechlenburg, Lorenz Friedrich. 1852. *Bâi an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Heinrich Georg Ehrentraut, Mariengymnasium, Jever, Signatur: Hs. Slg. Nr. 596].
    - Gedruckte Kopie:
      - Mechlenburg, Lorenz Friedrich. 1854. „II. Ballade in der ostföhringer Mundart“. In: Heinrich Georg Ehrentraut (Hg.): *Friesisches Archiv. Beiträge zur Geschichte der Friesen und ihrer Sprache, auch der Grafschaften Oldenburg und Delmenhorst*, Bd. 2. Oldenburg: Schulz'sche Buchhandlung. S. 328-332 [Unveränderter Neudruck: 1968. Wiesbaden: Sändig].
  - Fassung H[ansen] (= Abschrift von M):
    - Hansen, Christian Peter. 1860. *Der Sylter-Friese. Geschichtliche Notizen, chronologisch geordnet und benutzt zu Schilderungen der Sitten, Rechte, Kämpfe und Leiden, Niederlagen und Erhebungen des Sylter Volks in dem 17. und 18. Jahrhundert*. Kiel: Homann. S. 218-220 [Unveränderter Neudruck: 1972. Walluf bei Wiesbaden: Sändig].
    - Handschriftliche Kopien:
      - Anonymus. [Ohne Jahr.] *Bai an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Nis Albrecht Johannsen, Nordfriisk Instituut, Bredstedt, Signatur: Hs. 39].
      - Mungard, Nann Peter. [Ohne Jahr.] *Bai an a Redder* [Handschrift im Nachlass von Nann Peter Mungard, Det Kongelige Bibliotek, København, Signatur: NKS 1898, fol. 226-227].
  - Fassung J[ohansen] (= Abschrift von M und H):
    - Johansen, Christian. 1862. *Die nordfriesische Sprache nach der Föhringer und Amrummer Mundart*. Kiel: Akademische Buchhandlung. S. 89 u. 90 [Unveränderter Neudruck: 1966. Wiesbaden: Sändig].
  - Fassung C[lement] (= Abschrift von \*Ro):
    - Clement, Knut Jungbohn. [Ohne Jahr.] *Baai-Redder* [Handschrift im Nachlass von Knut Jungbohn Clement, Öömrang Archiif, Nebel (z. Zt. in der Ferring Stiftung, Alkersum), Signatur: ÖA/24].
  - Fassung G[roth] (= Abschrift von \*Ro):
    - Groth, Klaus. 1871. *Romanze von Föhr* [Handschrift im Nachlass von Johan Winkler, Meertens Instituut, Amsterdam, Signatur: 202:8].
- Bu Redder (= von der Ballade beeinflusstes Spottgedicht):
- Bremer, Otto (Hg.). 1888<sup>c</sup>. „Bu Redder“. In: Ders. (Hg.): *Ferrenge an öömrang stacken* 1. S. 14-15.

#### **4.) Forschung zur Transmission [chronologisch]:**

- Jannen, Reinhard. 2020. *Lorenz Friedrich M. Mechlenburg (1799-1875). Pionier der nordfriesischen Sprachforschung*. Insel Amrum: Quedens. [Relevant: S. 74-75, 90, 170-171, 225]
- Winter, Christoph. 2019. „Der älteste Zeuge der altföhringer Ballade. Eine wiederentdeckte Variante aus dem Nachlass der Brüder Grimm“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 54. S. 131-162.
- Faltings, Volkert F., Jan I. Faltings & Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum. Ein Beitrag zur inselnordfriesischen Musikgeschichte*. Amrum: Quedens. [Relevant: S. 53-80]
- Hofmann, Dietrich. 1995. „‘Baai-Redder‘: Ein weiterer Zeuge der altföhringischen Ballade“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 31. S. 153-161.
- Hofmann, Dietrich. 1984. „Was ist ‚Bai‘ in der altföhringischen Ballade?“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 20 (Festschrift Dr. F. Paulsen). S. 175-186.
- Debus, Friedhelm. 1984. „Johan Winkler und Klaus Groth. Die altfriesische Ballade ‘Bai an a Redder’ im Spiegel ihres Briefwechsels“. In: *Grenzen en grensproblemen. Een bundel studies uitgegeven door het Nedersaksisch Instituut van de R. U. Groningen ter gelegenheid van zijn 30-jarig bestaan*. Groningen: Stichting Sasland. S. 134-152.
- Hofmann, Dietrich. 1959. „Eine aus Westerland-Föhr stammende Überlieferung der altföhringer Ballade“. In: *Us Wurk* 8, Heft 2. S. 39-45.
- Meier, John. 1954. [Kap.] „Bâi Rädder“. In: Ders., Erich Seemann & Walter Wiora (Hg.): *Deutsche Volkslieder mir ihren Melodien*, Bd. 3: Balladen, Teil 3. Berlin: de Gruyter. S. 272-283.
- Krogmann, Willy. 1953. [Kap.] „A Redder träd a Raiendans“. In: Ders.: *Altfriesische Balladen*. Aurich: Ostfriesische Landschaft. S. 51-96.
- Meier, John. 1951. „Die friesische Ballade ‘Bay Rädder’“. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 8. S. 38-57.
- Bremer, Otto. 1888<sup>a</sup>. „Einleitung zu einer amringisch-föhringischen Sprachlehre“. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 13. S. 1-32. [Relevant: S. 26-29]

#### **5.) Forschung zum Inhalt [chronologisch]:**

- Winter, Christoph. 2018. „Stolt an süverlick. Zur Klassifizierung der altföhringer Ballade als christlich-moralisierendes Legendenlied“. In: Klaus Bödl & Katharina Preißler (Hg.): *Die nordische Ballade als religiöser Resonanzraum. Interdisziplinäre und intermediale Perspektiven* (Münchner Nordistische Studien 32). München: Herbert Utz Verlag. S. 182-203.
- Faltings, Volkert F., Jan I. Faltings & Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum. Ein Beitrag zur inselnordfriesischen Musikgeschichte*. Amrum: Quedens. [Relevant: S. 53-80]
- Bek-Pedersen, Karen. 2012. „Black and white Dísir. From Þiðrandi to Michael Scot“. In: *Cosmos. The journal of The Traditional Cosmology Society* 28. S. 1-15. [Relevant: S. 4-5]



- Hofmann, Dietrich. 1995. „‘Baai-Redder‘: Ein weiterer Zeuge der altföhringischen Ballade“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 31. S. 153-161.
- Anger, Siegfried. 1987. „Eine altföhringische Ballade als Rechtsquelle“. In: *Die Heimat. Zeitschrift für Natur- und Landeskunde von Schleswig-Holstein und Lauenburg* 94. S. 403-408.
- Blom, Ådel Gjøstein. 1985. *Norsk legendevisemateriale. En muntlig overlevert diktning. Studie over formler og litterær innvirkning*. Oslo: Solum Forlag. [Relevant: S. 55, 100 u. 151]
- Hofmann, Dietrich. 1984. „Was ist ‚Bai‘ in der altföhringischen Ballade?“. In: *Nordfriesisches Jahrbuch* 20 (Festschrift Dr. F. Paulsen). S. 175-186.
- Debus, Friedhelm. 1984. „Johan Winkler und Klaus Groth. Die altfriesische Ballade ‘Bai an a Redder’ im Spiegel ihres Briefwechsels“. In: *Grenzen en grensproblemen. Een bundel studies uitgegeven door het Nedersaksisch Instituut van de R. U. Groningen ter gelegenheid van zijn 30-jarig bestaan*. Groningen: Stichting Sasland. S. 134-152.
- Blom, Ådel Gjøstein. 1971. [Kap.] „Torgjus-døtrene“. In: *Ballader og legender. Fra norsk middelalderdiktning*. Oslo (u. a.): Universitetsforlaget. S. 181-192. [Relevant: S. 190]
- Tholund, Nis. 1971. „Die Föhrer Ballade „A Bai a Redder““. In: *Der Insel-Bote* vom 27. Februar, 4. März, 13. März und 22. März 1971.
- Hofmann, Dietrich. 1959. „Eine aus Westerland-Föhr stammende Überlieferung der altföhringer Ballade“. In: *Us Wurk* 8, Heft 2. S. 39-45.
- Meier, John. 1954. [Kap.] „Bâi Rädder“. In: Ders., Erich Seemann & Walter Wiora (Hg.): *Deutsche Volkslieder mir ihren Melodien*, Bd. 3: Balladen, Teil 3. Berlin: de Gruyter. S. 272-283.
- Krogmann, Willy. 1953. [Kap.] „A Redder träd a Raiendans“. In: Ders.: *Altfrisische Balladen*. Aurich: Ostfriesische Landschaft. S. 51-96.
- Meier, John. 1951. „Die friesische Ballade ‘Bay Rädder’“. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 8. S. 38-57.
- Tedsen, Julius. 1925. „A Bai, a Redder“. In: *Die Truhe. Literarisches Jahrbuch für Schleswig-Holstein* 3. S. 101-105.
- Grundtvig, Svend. 1856. [Kap.] „Möen paa Baalet“. In: Ders. (Hg.): *Danmarks gamle folkeviser*, Bd. 2. Kjöbenhavn: Forlaget af samfundet til den danske literaturs fremme. S. 585-590. [Relevant: S. 586]

## 6.) Forschung zur Melodie und zum Tanz [chronologisch]:

- Schmidt, Christoph G. 2022. „Iareg un a Daans. Überlegungen zur Melodie der Altföhringer Ballade“. In: Walker, Alastair, Eric Hoekstra, Goffe Jensma, Wendy Vanselow, Willem Visser & Christoph Winter (Hg.): *From West to North Frisia. A Journey along the North Sea Coast. Frisian studies in honour of Jarich Hoekstra* (NOWELE Supplement Series 33). Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. DOI: <https://doi.org/10.1075/nss.33>
- Faltings, Volkert F., Jan I. Faltings & Dennis Werner. 2015. *Lieder und Tänze von Föhr und Amrum. Ein Beitrag zur inselnordfriesischen Musikgeschichte*. Amrum: Quedens. [Relevant: S. 53-80]

- Wittrock, Wolfgang. 1978. „Zum Volkslied in Schleswig-Holstein“. In: Uwe Haensel (Hg.): *Beiträge zur Musikgeschichte Nordeuropas. Kurt Gudewill zum 65. Geburtstag*. Wolfenbüttel (u. a.): Mösseler. S. 297-322. [Relevant: S. 315-316]
- Wittrock, Wolfgang. 1969. „Die Tanzballade in Schleswig-Holstein“. In: *Jahrbuch für Volksliedforschung* 14. S. 53-61. [Relevant: S. 56-57]
- Meier, John. 1954. [Kap.] „Bäi Rädder“. In: Ders., Erich Seemann & Walter Wiora (Hg.): *Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien*, Bd. 3: Balladen, Teil 3. Berlin: de Gruyter. S. 272-283.
- Heinitz, Wilhelm. 1937/1938. „Die musikalische Struktur der altföhringer Volksballade „Ä Boi, ä Redder““. In: *Deutsche Musikkultur. Zweimonatshefte für Musikleben und Musikforschung* 2. S. 263-268. [= pseudowissenschaftlich, rassistisch]
- Stahl, Wilhelm (Hg.). 1935. *Volkstänze von den nordfriesischen Inseln* (Deutsche Volkstänze 27). Kassel: Bärenreiter-Verlag. [Relevant: S. 4-5]
- Bremer, Otto. 1927. „Die Singweise“. In: Ders.: *Ä Boi, ä Rädder, eine altföhringer Ballade. Zum 25jährigen Gründungstag des Vereins für Heimatkunde der Insel Föhr* (Föhrer Heimatbücher 17). Wyk auf Föhr: Verlag des Vereins für Heimatkunde der Insel Föhr. S. 33-38.

## 7.) Musikalische und literarische Rezeption [chronologisch]:

- Skalnastal. 2019. „A Bai a Redher“. Auf: Dies.: *Lewer duad üs Slav* [CD, Selbstverlag].
- Em Huiskens. 2015. „A Bai a Redher“. Auf: Ders.: *Güntsied – Jenseits* [CD, Bluebird Café Berlin Records].
- Wortsatia. 2011. „A Bai, a Redher“. Auf: Dies.: *Fon Alra Fresena Fridome* [CD, Selbstverlag].
- Bartmann, Herbert. 2010. „A bai a redder“. Auf: Ders.: *Ruusmusik. Woorden un musik ut freesland = Ruusmusik. Words and music from Frisia* [CD, Ruusmusik].
- Blinkfüer. [Ohne Jahr]. „A Redder a Bai“. Auf: Dies.: *Land as de Wind* [CD, Selbstverlag].
- Olersembütür Drachtenskööl. 1991. „A bai, a reder“. Auf: Ellin A. Nickelsen: *Jonk Bradlep* [MC, Nordfriisk Instituut].
- Nickelsen, Ellin A. 1991. *Jonk Bradlep*. Bredstedt: Nordfriisk Instituut.
- Kiesewetter, Knut. 1976. „A Redher, A Bai“. Auf: Ders.: *Leeder vun mien Fresenhof* [LP, Polydor].
- Tholund, Nis. 1971. „Die Föhrer Ballade „A Bai a Redder““. In: *Der Insel-Bote* vom 27. Februar, 4. März, 13. März und 22. März 1971.
- Arfsten, Reinhard. [1953<sup>b</sup>]. „A Bai, a Redher“. In: Ders. (Hg.): *Leet üß schong*. Missionsdruckerei: Breklum S. 128-129.
- Nerong, Ocke. 1948/1949. *Die Föhrer Ballade A Bai, a Redder, Variationen von Ocke Nerong. Der Insel Föhr, der Heimat meiner Vorfahren, gewidmet. Hamburg-Bergedorf, Wyk a/Föhr, 1948-1949* [Handschrift, Archiv des Dr.-Carl-Häberlin-Friesen-Museums, Wyk auf Föhr, Signatur: Ma/527].
- Anonymus. 1882. „Nordfriesische Geschichten“. In: *Der Kulturkämpfer. Zeitschrift für öffentliche Angelegenheiten* 6, Heft 2. S. 97-109. [Relevant: S. 26]